

ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ НА "ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ" АД	GENERAL COMMERCIAL TERMS OF WELDE BULGARIA AD
1. Общи положения	1. General Terms
<p>1.1. Настоящите "Общи условия на "ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ" АД (по-долу само "Общи условия"), по Договор за продажба на продукти от дървесина (шперплат, дървесно-влакнести плочи, дъна за щайги и други продукти), наричани по-долу общо „Продуктите“, уреждат типизираните условия по Договор за продажба на Продукти, които се сключват между "ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ" АД и неговите клиенти.</p>	<p>1.1. These General Terms of WELDE BULGARIA AD (hereinafter referred to as General Terms) under Contract for Sale of Wooden Products (plywood, fiberboard, wooden crate bottoms and other products) hereinafter jointly referred to as the Products shall settle the common terms under Contract for Sale of Products to be concluded between WELDE BULGARIA AD and their customers.</p>
<p>1.2. Тези Общи условия се прилагат само при наличието на валидно сключен и действащ Договор за продажба на Продукти (по-долу само "Договора"). Клаузите на тези Общи условия се прилагат в отношенията между страните по Договора, доколкото в Договора или в Допълнителни споразумения (Анекси) към него не е договорено друго. Всяка уговорка, постигната между страните в писмена форма, различаваща се от установеното в Общите условия, се прилага приоритетно пред противоречащите ѝ разпоредби, установени в тези Общи условия.</p>	<p>1.2. These General Terms shall be applied only with the existence of a validly concluded and effective Contract for Sale of Products (hereinafter referred to as the Contract). The clauses of these General Terms shall be applied in the relations between the parties to the Contract insofar as the Contract or the Additional Agreements (Annexes) provide for something else. Each arrangement achieved between the parties in writing differing from the provisions of the General Terms shall take precedence over the provision to the opposite effect specified in these General Terms.</p>
<p>1.3. В случай че поради промени в законодателството или поради друга причина, която и да било разпоредба на настоящите Общи условия не може да бъде приложена, отношенията между страните се уреждат от разпоредбите на Договора, както и от действащите норми на българското законодателство и установените търговски практики и обичаи.</p>	<p>1.3. Where, due to a change of the legislation or due to another reason, any provision of these General Terms cannot be applied, the relations between the parties shall be settled by the provisions of the Contract and the existing norms of Bulgarian legislation and the established commercial practices and customs.</p>
2. Оферта. Потвърждение на поръчката. Сключване на договор	2. Offer. Confirmation of the order. Concluding of an agreement
<p>2.1. Представени от "ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ" АД оферти подлежат на промяна и са необвързващи, с изключение на изпратените ценови листи, с посочен срок на валидност на цените.</p>	<p>2.1. The offers submitted by WELDE BULGARIA AD shall be subject to change and shall not be binding, with the exception of the sent price lists with a specified term of validity of the prices.</p>
<p>2.2. Договорът се счита за сключен с изпращане от "ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ" АД на писмено потвърждение на поръчката. Ако това потвърждение на поръчката се различава от офертата на купувача, той може да възрази в рамките на 3 работни дни. В противен случай Договорът се счита сключен съгласно съдържанието на потвърдението на поръчката, изпратено от "ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ" АД.</p>	<p>2.2. The Contract shall be considered concluded when WELDE BULGARIA AD sends a written confirmation of the order. If this confirmation of the order differs from the offer of the buyer, they may object within 3 working days. Otherwise, the Contract shall be considered concluded according to the contents of the confirmation of the order sent by WELDE BULGARIA AD.</p>

<p>2.3. Отказ от Договора от страна на купувача изисква писменото съгласие на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД и не може да бъде упражнено едностранно от купувача, без за последния да настъпят съответните последици, установени в Договора.</p>	<p>2.3. The buyer’s refusal from the Contract shall require the written consent of WELDE BULGARIA AD and cannot be exercised unilaterally by the buyer without the latter bearing the relevant consequences stipulated in the Contract.</p>
<p>3. Срокове за доставка</p>	<p>3. Terms of delivery</p>
<p>3.1. Датите на предаване / товарене на продуктите в предприятието-производител винаги се посочват в изпратеното от “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД потвърждение на поръчката. Датите, които се обявяват, винаги са дати на предаване / товарене на продуктите в предприятието-производител, а не за пристигане при купувача.</p>	<p>3.1. The dates of delivery/loading of the products at the company - manufacturer shall always be specified in the confirmation of the order sent by WELDE BULGARIA AD. The dated to be announces shall always be the dates of delivery/loading of the products at the company manufacturer and not for arriving at the buyer</p>
<p>3.2. “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД може да удължи сроковете за доставка поради настъпване на непредвидими обстоятелства или обстоятелства извън неговия контрол, или забавяния на негови доставчици.</p>	<p>3.2. WELDE BULGARIA AD may extend the delivery times due to an event of unforeseen circumstances or circumstances beyond their control, or delays by their suppliers.</p>
<p>3.3. Тези забавяния не предоставят право на купувача да се откаже от Договора, освен ако забавянето продължи повече от 2 месеца.</p>	<p>3.3. These delays shall not grant the buyer the right to refuse the Contract except where the delay continues for more than 2 months.</p>
<p>4. Доставка</p>	<p>4. Delivery</p>
<p>4.1. Всички доставки се извършват от складовете на производителя “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД. Приложимите условия за доставка съгласно Инкотермс 2020 са: за сухопътен транспорт CPT и за морски транспорт CFR. Различни от тези условия на Инкотермс трябва да се договарят изрично между купувача и “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД.</p>	<p>4.1. All deliveries originate from the premises of the producer WELDE BULGARIA AD. The applied delivery terms as per Incoterms 2020 are: CPT for land transport; CFR for marine transport. Terms different from the above Incoterms shall be explicitly agreed upon between the Buyer and WELDE BULGARIA AD.</p>
<p>5. Цени / Плащане</p>	<p>5. Prices/Payment</p>
<p>5.1. Всички посочени цени на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД са в евро, без дължимия данък съгласно Закона за данък върху добавената стойност, на базата на мястото на доставка, като изрично се посочва, включва ли цената транспортни разходи или не.</p>	<p>5.1. All specified prices for WELDE BULGARIA AD are quoted in Euro, net of the due tax pursuant to the Law on Value-Added Tax, and based on point of delivery, where it is explicitly specified whether the price includes freight or not.</p>
<p>5.2. Плащанията се извършват в съответствие с договорените условия, както е указано в потвърждението на поръчката на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД.</p>	<p>5.2. The payments shall be done according to the contractual terms as specified in the order confirmation of WELDE BULGARIA AD.</p>
<p>5.3. В случай на забавено плащане на купувача, “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД има право да претендира обезщетение за действително претърпените вреди или лихва за забава, като последната е в размер на 11% годишно.</p>	<p>5.3. In case of delayed payment by the Buyer, WELDE BULGARIA AD shall have the right to claim an indemnity for the actually suffered damages or charge 11% annual interest for the duration of the delay.</p>

<p>5.4. В случай на забавено плащане, купувачът е длъжен да възстанови и направените от “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД разходи за уведомяване и събиране на вземането. Ако купувачът не изпълни (изцяло или частично) плащане, “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД има право да предяви претенция за неплатени суми и по доставки (фактури), които все още не са с настъпил падеж, незабавно или да изиска авансово плащане по такива доставки.</p>	<p>5.4. In case of a delayed payment, the Buyer shall be obliged to also refund the expenses incurred for notification and collecting the accounts receivable by WELDE BULGARIA AD. If the buyer fails to make a payment (fully or partially), WELDE BULGARIA AD shall have the right to claim the unpaid amounts also for deliveries (invoices) that have not yet become due, or request advance payment for open deliveries.</p>
<p>5.5. Реализирането на правата на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД по събиране на дължимата неустойка, не лишава същото от правото и възможностите за защита на законните му права и интереси (включително да упражни правото си на иск за присъждане на обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи), които предоставя българското законодателство.</p>	<p>5.5. The execution of the right of WELDE BULGARIA AD to collecting due penalties shall not deprive them from their rights for protection of their legal interests and rights (including to exercise their right to claim the awarding of an indemnity for suffered damages or missed benefits) that Bulgarian legislation provides for.</p>
<p>6. Запазване правото на собственост</p>	<p>6. Reserving of the right of title</p>
<p>6.1. Доставени продукти остават собственост на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД до пълното плащане на всички задължения на купувача. Това е в сила и в случай на допълнителна обработка на продуктите от страна на купувача. До прехвърляне на собствеността, купувачът се задължава да пази Продуктите с грижата на добрия търговец и да ги застрахова в полза на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД, за своя сметка, срещу рискове от пожар, наводняване и щети от кражба, до пълната им стойност.</p>	<p>6.1. The delivered products shall remain property of WELDE BULGARIA AD until the complete payment of all liabilities of the Buyer. This shall be also in effect in case of additional processing of the products by the Buyer. Until the title is transferred, the Buyer shall be obliged to keep the products with the care of a good merchant and insure them in favor of WELDE BULGARIA AD at their expense against risks of fire, flood, damages or theft, up to their full value.</p>
<p>6.2. В случай че продуктите бъдат предоставени на трето лице, независимо от основанията за това, купувачът е длъжен, докато собствеността все още не е прехвърлена върху него, да информира третото лице за правото на собственост на продавача (“ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД) и да уведоми “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД незабавно, в писмена форма, за да може да упражни правото си на собственост. Купувачът е отговорен пред “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД за съдебните или извънсъдебни разходи, произтичащи в тази връзка, в случай че третото лице не възстанови на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД тези разходи.</p>	<p>6.2. In case the products are provided to a third party, irrespective of the grounds thereof, the Buyer shall be obliged, until the title has not been transferred to them yet, to inform the third party about the title of the Seller (WELDE BULGARIA AD) and to notify WELDE BULGARIA AD immediately, in writing, so that they may exercise their property rights. The Buyer shall be liable to WELDE BULGARIA AD for the judicial and non-judicial expenses arising in this regard in case the third party fails to refund those expenses to WELDE BULGARIA AD.</p>
<p>7. Гаранция</p>	<p>7. Guarantee</p>
<p>7.1. “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД гарантира, че доставките се извършват с договореното качество и изпълнение (описание на продукта на www.welde.at или в потвърждението на поръчката). Не се поема гаранция за отклонения, обусловени от производството и материалите.</p>	<p>7.1. WELDE BULGARIA AD shall guarantee that the deliveries shall be done of the agreed quality and workmanship (description of the product at www.welde.at or in the confirmation of the order).</p>

<p>7.2. Доставени продукти трябва да бъдат проверени незабавно за явни дефекти / недостатъци. Всички открити дефекти трябва да бъдат незабавно заявени (в рамките на 5 работни дни) пред “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД и документирани. Скрытите дефекти също трябва да бъдат заявени писмено пред “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД веднага след откриването им. При неизпълнение на задълженията на купувача по настоящата клауза, отговорността на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД за недостатъци на продуктите не може да бъде ангажирана.</p>	<p>7.2. The delivered products should be checked immediately for obvious defects/flaws. All detected defects should be stated immediately (within 5 working days) before WELDE BULGARIA AD and documented. The hidden defects should be stated in writing before WELDE BULGARIA AD immediately after they are detected. In case of Buyer’s failure to fulfil this clause, the responsibility of WELDE BULGARIA AD for addressing flaws of their products cannot be exercised.</p>
<p>7.3. Отговорността на Продавача, посочена по-горе, не се отнася за дефекти/недостатъци на Продуктите, произтичащи от обичайно захабяване или стареене, неправилно съхранение, инсталиране, използване, поддръжка или ремонт, модификации, направени не в съответствие с инструкциите или одобрението на Продавача, неправилна употреба, умишлено или небрежно боравене от Купувача или трета страна или каквото и да е било излагане на вредоносни влияния или инцидент. Продавачът не носи отговорност за дефекти, произтичащи от материали или дизайн, предоставени, определен или посочен от Купувача или от негово име.</p>	<p>7.3. Seller’s obligations as set forth above shall not apply to defects of the Products arising out of normal wear and tear or deterioration of quality, improper storage, installation, use, maintenance or repair, modifications made not in conformity with Seller’s instructions or approval, misuse, willful or negligent handling by Buyer or any third party or any detrimental exposure or accident. Seller is not liable for defects arising out of materials provided or a design stipulated or specified by or on behalf of Buyer.</p>
<p>7.4. Надлежно заявени и установени недостатъци на продуктите, се разглеждат от “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД и по собствена преценка същите се отстраняват чрез:</p> <ol style="list-style-type: none"> Поправяне на продуктите; или Замяна на продуктите; или Намаляване на цената; или Разваляне на Договора (възстановяване на платената цена). 	<p>7.4. The duly stated and detected faults of the products shall be examined by WELDE BULGARIA AD and eliminated at their own discretion by:</p> <ol style="list-style-type: none"> Repair of the products; or Replacement of the products; or reduction of the price; or Cancellation of the Contract (refund of the paid price).
<p>8. Обезщетение за вреди</p>	<p>8. Indemnity for damages</p>
<p>8.1. Всяка отговорност на “ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ” АД е ограничена до вреди, причинени от груба небрежност или умисъл, и също така е ограничена до размера на стойността на доставката. Изключва се отговорност за обезщетения за косвени вреди и/или пропуснати ползи.</p>	<p>8.1. Any liability of WELDE BULGARIA AD shall be limited to damages caused by gross negligence or intention and shall also be limited to the amount of the value of the delivery. Liability for indemnity for indirect damages and/or missed benefits shall be excluded.</p>
<p>8.2. При никакви обстоятелства Продавачът не носи отговорност за специални, последващи, случайни или косвени вреди, включително, но не само, загуба на печалба или приходи, загуба на производство, загуба на договор, загуба или увеличени разходи за използване на Продуктите или други свързани стоки, щети, причинени от</p>	<p>8.2. In no event shall Seller be liable for any special, consequential, incidental or indirect damages, including but not limited to loss of profit or revenues, loss of production, loss of contract, loss of or increased expense of use of the Products or any associated goods, damage caused by the Products, such as damage to or impairment of other goods, modifications to or</p>

<p>Продуктите, като повреда или увреждане на други стоки, модификации или замени на Продукти или други стоки, разходи за престой или други увеличени разходи за работа, или искове на клиенти на Купувача</p>	<p>substitutions for Products or other goods, downtime costs or other increased expense of operation, or claims of Buyer's customers.</p>
<p>9. Общи разпоредби</p>	<p>9. Miscellaneous</p>
<p>9.1. Всички спорове между страните по повод тълкуването и прилагането на Договора и настоящите Общи условия, които не са разрешени по взаимно съгласие, ще бъдат решавани от компетентния български съд в град София, определен съгласно правилата за родова подсъдност по ГПК и в съответствие с действащото българско законодателство.</p>	<p>9.1. All disputed between the parties regarding the interpretation and implementation of the Contract and these General Terms that have not been resolved by mutual consent shall be resolved by the competent Bulgarian court in the city of Sofia to be selected by the exclusive jurisdiction pursuant to the Civil Procedure Code and in compliance with the existing Bulgarian legislation.</p>
<p>9.2. Неизпълнението на задълженията по Договора (освен задължението за плащане), на която и да е от страните, няма да поражда правни последици и да се счита за нарушение на разпоредбите му, ако се дължи на непреодолима сила. Страната, позоваваща се на непреодолима сила, следва да извести другата за това обстоятелство в 7 (седем) дневен срок от настъпването на събитието. Страната, позоваваща се на непреодолима сила, следва да представи като доказателство за това сертификат от оторизирана национална организация.</p>	<p>9.2. The failure to fulfil obligations under the Contract (except an obligation for payment) by any of the parties shall no give rise to legal consequences or considered a violation of its provisions except if it is due to a force majeure. The party referring to force majeure should notify the other one about this circumstance within 7 (seven) days of the onset of the event. The party referring to force majeure should provide a certificate from the relevant authorized national organization to this effect.</p>
<p>9.3. Настоящите Общи условия са приети на заседание на Съвета на директорите на "ВЕЛДЕ БЪЛГАРИЯ" АД, проведено 01.12.2023 год. и са в сила от датата на приемането им.</p>	<p>9.3. These General Terms were adopted at a session of the Board of Directors of WELDE BULGARIA AD held on 01.12.2023 and shall come into effect on the date of adopting them.</p>